

Caroline Schmauser / Monika Walter (Berlín)

Advertencia

El 24 y 25 de noviembre de 1994 se celebró en la Sala Simón Bolívar del Instituto Ibero-Americano de Berlín el coloquio «Europa crisol de culturas: el encuentro de los mundos del islamismo, del judaísmo y del cristianismo en la obra de Miguel de Cervantes Saavedra», organizado y financiado conjuntamente por la Universidad Técnica de Berlín y el Instituto Ibero-Americano de Berlín. En la convocatoria participaron Jean Canavaggio (París), Aurora Egido (Zaragoza), Ottmar Hegyi (Toronto), Michel Moner (Grenoble), Hans-Jörg Neuschäfer (Sarrebruck), Michael Nerlich (Berlín), Caroline Schmauser (Berlín), Christoph Strosetzki (Münster) y Monika Walter (Berlín). Maurice Molho, gravemente enfermo, tuvo que suspender su participación en el último instante. Moriría en 1995.

El el transcurso de las animadas e intensas discusiones que marcaron todo el coloquio se confirmó la fascinante modernidad del famoso autor del Siglo de Oro: a una Europa que se volvía progresivamente incapaz de dialogar con las religiones no cristianas y la otredad cultural supo el español extraerle todavía una encantadora franqueza intercultural de extraordinaria vigencia. Las contribuciones de cada uno de los participantes ilustraron en qué medida se ha extendido el espacio de confluencia literaria dentro de los géneros propios de la obra cervantina mucho más allá de las fronteras europeas del mediterráneo: desde el norte de Europa hasta Turquía y Argelia. Tal amplitud en la perspectiva se reveló especialmente enjundiosa con vistas a la reinterpretación de cada una de sus obras. Particularmente fue apreciada en este contexto la — todavía subestimada — última obra de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.

El simposio señaló de qué manera ofrece aún la obra cervantina ideas y perspectivas para el manejo de las situaciones conflictivas en la cultura de hoy. El trato, tan sumamente consciente como competente de Miguel de Cervantes Saavedra con la mentalidad, los valores morales, así como las formas de representación de los miembros de religiones no cristianas, contrasta llamativamente con la ineptitud histórica extendida por la Europa actual en su encuentro con diferencias y alteridades culturales. Él no pregonaba ninguna postura unilateral de tolerancia moral, sino que presenta una astuta y ambivalente amalgama de las más diferentes perspectivas y variantes de los problemas, que proceden, respectivamente, de tradiciones narrativas culturalmente distintas y experiencias sociales diferentes: y deben acreditarse en

ejemplos individuales concretos. Así entra Cervantes en una relación sorprendentemente vital con una literatura abierta; no ‘multicultural’ a la moda, sino realmente literatura polifónica del momento actual.

Para concluir vaya nuestro agradecimiento en particular al sr. profesor Dr. Michael Nerlich por haber aportado la idea del coloquio y contribuido con su esfuerzo personal al éxito del evento. Reciban también nuestra gratitud el Instituto Ibero-Americano y la Universidad Técnica de Berlín por su apoyo financiero del coloquio y los señores profesores Dr. Dietrich Briesemeister y Dr. Klaus Zimmermann en sus cualidades de amables anfitriones del Instituto Ibero-Americano de Berlín, que ha financiado también la publicación de las actas del coloquio, y especialmente el sr. PD Dr. Axel Schönberger, por su ejemplar redacción del manuscrito.